



  
**Phare** ហ្វារ  
THE CAMBODIAN CIRCUS

**SAME SAME  
BUT DIFFERENT**

DOSSIER DE PRESSE

  
**HORS JEU**  
PRODUCTIONS

**CO-PRODUCTION**

PHARE, THE CAMBODIAN CIRCUS & PRODUCTIONS HORS JEU

**DUREE DU SPECTACLE**

60 MINUTES

**EQUIPE**

**MISE EN SCENE  
COLLABORATION**

BONTHOEUN HOUN  
JULOT ETIENNE  
SABINE RIECK

**PRODUCTION  
COMPOSITION MUSICALE  
LUMIERES  
COSTUMES**

XAVIER GOBIN  
VANTHAN LY  
MANO SUN  
DARY THA  
CATHERINE LOURIOUX

**ARTISTES**

RATHA BO  
KANHA CHUOB  
CHHEYA HENG  
SITHANG HOK  
SOPHEAP HOUN  
KAKADA KIM  
RATTANAKSOMBATH MONY  
SREYLEAK NOV  
PHEARUM PAY  
POUCH PREAP  
VICHHEKA ROEUN  
CHANTHA SIM

**MUSICIENS**

RATTANAK NGAM  
VANTHAN LY  
SREY TOUCH



Lorsque les attentes préconçues des Occidentaux rencontrent la réalité pendant leur séjour au Cambodge, ils sont souvent déstabilisés mais aussi fascinés par la façon dont les gens vivent, se déplacent, s'habillent, mangent ou s'expriment. A l'inverse, la culture occidentale s'immisce peu à peu dans la société cambodgienne avec des effets importants sur la vie quotidienne.

Dans «Same Same But Different», des personnages des deux cultures interagissent au cours d'une averse vertigineuse, une coupure d'électricité, un voyage en bateau mouvementé, d'un repas au restaurant et d'une séance d'habillage.

Obsession de la précision ou adaptation, franchise ou crainte de la perte de face, individualisme ou primauté du clan, colère face aux aléas ou jouissance du temps présent, les rencontres vont dépasser la confrontation et résulter d'un enrichissement mutuel. A travers des situations hilarantes, l'autodérision et la prise de recul révéleront les connections profondes qui unissent tous les êtres humains.



Les techniques de cirque abordées dans le spectacle sont aussi impressionnantes que diverses : contorsion, jonglage, mat chinois, équilibre, rolla bolla, diabolo, bascule, cerceau aérien, acrobatie, banquine, sangles aériennes, balles rebonds. Dans le travail de Phare, ces techniques servent toujours un propos et des personnages, transfigurant les contingences humaines, représentant les épreuves, conflits, joies, évolutions, exultations des hommes et des femmes, maximisant la charge émotionnelle des situations pour toucher les spectateurs et amorcer en eux une compréhension intime comme seul l'art peut la provoquer.





## COLLABORATEURS

**Bonthoeun Houn** est né en 1988 dans le camp de réfugiés de « Site 2 » en Thaïlande, pendant que son pays restait occupé par les troupes vietnamiennes après le génocide perpétré par les Khmers rouges. Il retourne dans son pays à l'âge de 5 ans lorsque les frontières sont rouvertes, et rejoint l'école de cirque de Phare Ponleu Selpak en 1999. Il s'épanouit grandement au cirque et y révèle d'imposantes capacités, ce qui lui permet d'intégrer très rapidement les premiers spectacles de Phare Ponleu Selpak en tant qu'interprète et acrobate. Il tourne en Europe, au Japon et à Singapour à partir de 2003 avec des productions qui connaissent un succès immédiat (« 4 à 5 », « Eclipse »), puis devient directeur artistique du chapiteau de Siem Reap à partir de 2015.

[www.pharecircus.org](http://www.pharecircus.org)

**Julot Etienne** a débuté sa carrière d'acrobate en 1980 sous le nom de Julius, et joue pendant 10 ans dans différents cirques internationaux puis dans la comédie musicale « Cabaret » de J.Savary, au « Carnival Piazza » à Tokyo, en discothèque et bien sûr en rue.

En 1990 il a créé le trio de clown « Les cousins » qui tournera avec beaucoup de succès dans plus de 60 pays, en salle comme en extérieur jusqu'en 2013.

Depuis 2007 il joue en solo « Hula Hoopla », spectacle aérien de plein air mêlant mat souple et hula hoops, en France, Italie, Brésil, Japon, Espagne, Maroc, Birmanie. Il est membre fondateur du Collectif Clowns d'Ailleurs et d'Ici, qui soutient Phare à partir de 2002 pour les échanges pédagogiques, les tournées en France et de nombreuses créations avec les artistes cambodgiens (« de 4 à 5 », « Phum Style », « Royaumes »).

Phare Circus n'est pas une compagnie comme les autres.

Tous les artistes, musiciens, techniciens et metteurs en scène sont issus de l'association cambodgienne « Phare Ponleu Selpak », ce qui veut dire la lumière des arts en khmer.

C'est une école qui utilise la pratique artistique comme outil d'épanouissement des jeunes et de développement des communautés, tout en fournissant un soutien social aux plus démunis et une éducation de qualité pour tous.

Elle a été créée en 1994 par neuf jeunes cambodgiens revenus au pays après avoir passé des années dans les camps de réfugiés à cause du régime khmer rouge et des années de guerre civile qui ont suivi. Leur volonté était de reconstruire leur pays et venir en aide aux enfants vulnérables de leur communauté, marqués par de nombreux traumatismes, la pauvreté et les abus.

Dès le début de l'association, l'enseignement artistique connaît un grand succès, améliorant la concentration des jeunes, la communication entre les familles, la pensée créative, offrant ainsi à ces enfants de nouvelles perspectives. Peu à peu, les étudiants aident à promouvoir l'art et la culture du Cambodge au niveau national et international, à travers leurs spectacles et leurs expositions, en s'exprimant par le cirque, la danse, la musique, le théâtre, la peinture, le graphisme et l'animation.

L'école de cirque comprend plusieurs disciplines : acrobaties, jonglages, équilibre, contorsion, bascule, trapèze et clown. La priorité est donnée à la création sans refuser l'incorporation d'influences externes, même si les racines khmères sont intrinsèquement omniprésentes.



# SELECTION PRESSE

**"Phare Circus, première entreprise sociale artistique en son genre, gagne aujourd'hui une large reconnaissance au Cambodge et à l'International par son modèle innovant"**

**Muhammad Yunus**, Prix Nobel de la Paix et fondateur de la Grameen Bank, Conférence sur l'entrepreneuriat social, Dhaka, 2018

**Paris Match, 3 septembre 2020**

Acrobates gagnants

**"Une grande école d'humanité"**

**CNN**

Under the Big Top at Cambodia's Edgy Phare Circus

**"Intelligent, drôle, énergique et profondément cambodgien"**

**New York Times**

36 Hours in Siem Reap

**Al Jazeera**

Cambodia: Circus of Hope

**Fodor's Travel**

The Cambodian Version of Cirque du Soleil Must Be Seen to Be Believed

**"L'enthousiasme est si contagieux que les spectateurs sont au bord de leur siège"**

**Agence France Presse**

Cambodian School Catapults Street Kids to the Big Top

**"Une expérience théâtrale aussi moderne et inventive que ce qui se voit dans les grandes capitales mondiales"**

**Southeast Asia Globe**

Cambodia: Under the Big Top

**"Une étonnante immersion dans la modernité du Cambodge"**

# CONTACTS

## **Productions Hors Jeu**

91 bis, rue Jean Pierre Timbaud

75011 Paris

Tel: +33 (0)6 41 93 36 12

**xavier@horsjeuproductions.com**

[www.horsjeuproductions.com](http://www.horsjeuproductions.com)

Direction: Xavier Gobin



## **Temal Productions**

31, rue Jean Jacques Rousseau

93100 Montreuil-sous-Bois

Tel: +33 (0)6 76 81 17 59

**camille@temalproductions.com**

[www.temalproductions.com](http://www.temalproductions.com)

Direction: Sadi Temal

